

IV.

—El dolor ha echado profundas raíces en mi pecho; jamás hubiera creído que los euskaros olvidarian á su madre; pero afortunadamente, sabemos dónde está el mal, al que muy pronto pondremos remedio.

—Mi cuerpo no descansará hasta encontrar esa cizaña; buscaré, buscaré sin reposo, y pronto volveré para decirte dónde se encuentra.

—Ya las cúspides de nuestras montañas empiezan á brillar por la luz de la aurora: ve tranquila que Aitor vela por tí.

—No llores más; la esperanza te sonríe, que para el inmortal Aitor no hay nada imposible.

—Dí á Libertad que no pasarán muchas lunas sin que pueda correr libre y feliz por las montañas y valles, ó admire desde el orgulloso Pagasarri la salida del sol.

—Ya canta el gallo saludando al nuevo día; pronto saldrán los euskaros é regar con su sudor las tierras que heredaron de sus padres.

—Ve contenta, hija adorada, que Jaungoikoa y yo velamos por tí.

—Busca, padre mio, busca pronto para que Euskaria deje de llorar su infortunio.

P. DE OLAVARRIETA.



Gabon Kantak.

Pozez eta kontentuz,
Oso zoraturik,
Arkitutzen zazkigu
Biotzak beterik:
Ez da kristaudadean
Izango umerik,
Atsegintasuna gaur
Senti ez duenik.

Echola otz batean
Belengo errian,
Aurcho polit bat zaigu
Jaio gau-erdian:
Dutenean jakindu
Arzaiak mendian,
Chirol joka etorri
Dirade abian.

Atozte, alchatuta,
Guziok kalera,
Soñu gozoak jo ta
Gogoz kantatzera:
Jainkoaren Semea
Zerutik lurrera
Etorri da, Luzbelen
Kateak austera.

Aingeruchoak ere
Dirade etorri,
Soñu arrigarriak
Joka ta kantari:
Seaskacho batean,
Begira aurrari,
¡Alabantzak!, diote,
Betiko Aitari.

Goazen bada korrika
Guziok Belena,
Poza eta pakea
Dakarzkiengana;
Eskerrak biotzetik
Ematera aurrena,
Eta gero maitatsu
Laztan biguñ bana.

CLAUDIO OTAEGI-KOAK.

LA LIRA DE AITOR.

Al bardo euskaro IPARRAGUIRRE.

Yace del viejo Aitor en la montaña
Olvidada de todos, una lira
Que con sus dulces sonos, no acompaña
Ni al ledó cefirillo que suspira
Ni al río que entre guijas mansamente
Corre alzando suavísimo murmullo
Ni al bosque cuyo ruido inútilmente
Quiere ahogar de las aves el arrullo.

Y esa lira olvidada
Aun siente entre sus cuerdas una cosa
Como algún eco de la edad pasada
Que en la noche callada
Rompe el silencio al fin, y en armoniosa
Música se convierte
Y una hazaña recuerda y luego gime
Y otra vez al silencio de la muerte
Vuelve como á su canto más sublime.

Mi alma saber quería
De esa lira la historia
Y así la preguntó si nació un día
Para el euskaro pueblo de alegría
En que brillaba el sol de la victoria
Y el árbol de Guernica se cubría
De hojas, ramas y flores y de gloria!
Mas la lira callada
Ni suspiró siquiera
Y en su triste silencio sepultada
Parecía tener aprisionada
Entre sus cuerdas la amargura entera.

Ah! pero yo bien sé que cuando llora
La patria sus cruelísimos dolores,
Cuando morir contempla hora tras hora
Como al cierzo de Octubre hojas y flores
Las libertades que guardó en su pecho
Cual se guarda riquísimo tesoro,
Y el santuario foral que al caer deshecho
Suelo y aire llenó de polvo de oro;
No basta el llanto, ni el gemir consuela
Ni al corazón los labios obedecen
Ni el llanto salta, ni el gemido vuela.
Todo calla, las liras enmudecen
Y la mirada se dirige al cielo
Y las manos se anudan sin ruido
Y se hincan las rodillas en el suelo
Y ni el rumor se escucha de un latido
Y la sangre contiene su carrera
Y queda el corazón como dormido
Y solo en Dios se espera ¡en Dios se espera!

Lira que duermes, si despierta un día
En ti la voz de Aitor, y hiende luego
Como hiende una nube en la sombría
Noche de tempestad, surco de fuego,
Si hiende el aire y en el aire herido
Cada vez con más ímpetu resuena,
¡Haz que suene esa voz con el ruido
Que hace, al romperse el hierro, la cadena!

JOSÉ ROURE.





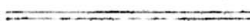
EL DIA PRIMERO DEL AÑO.



Las Calendas de Enero en tiempo de los Romanos

Y

LA CIRCUNCISION DEL SEÑOR EN EL DE LOS CRISTIANOS.



I

Cuando se desea conocer el origen de algun suceso, es sumamente agradable encontrar reunido en sencillo relato de fácil comprension, cuál fué la causa, y de qué manera tuvo lugar ó debió haber pasado. En este concepto vamos á recapitular, lo más sucintamente posible, á qué obedece la existencia del 1.º de Enero como primer día del año, y la razon dé celebrarse en tal día la festividad de LA CIRCUNCISION DEL SEÑOR.

La institucion del CALENDARIO es debida á Rómulo, primer rey de Roma; quien dispuso que el año fuese de trescientos días divididos en diez meses.

Numa Pompilio, su sucesor, añadió dos meses más; pero sin introducir la correccion que requeria para evitar su extremada confusion.

Julio César, siguiendo el consejo de Sosígenes, filósofo peripatético y astrónomo de Alejandría, le reformó de una manera científica y regular, el año 708 de la fundación de Roma, ó 46 antes de J. C., y le dió el nombre de *Calendario Juliano*. Desde esta época el Calendario se compuso, segun existe hoy día, dividido en doce meses, unos de 31 días y los otros de 30, 28, ó 29 el de Febrero cada cuatro años, que se llama bisiesto.

La denominación de los meses se resiente aún de su origen mixto: los unos consagran el recuerdo de una divinidad pagana, los otros la estación en que caen, y por último, los otros conservan el nombre que les dieron los Romanos.

Enero, *Januarius*, era el mes consagrado á Jano, en cuyo día primero le ofrecían sacrificios, y canastillos con dátiles, higos y tarros de miel, cuya dulzura predisponía á los augurios ó pronósticos mas agradables para todo el año; y entre los amigos mutuamente se enviaban agradables regalos, *strenæ*, aún en uso en muchos países, como en España los aguinaldos: Febrero, *Februarius*, mes lluvioso, consagrado á Neptuno, en el que se celebraban las *Februales*, ó fiestas expiatorias: Marzo, al dios Marte, padre de Rómulo, en el cual tenían lugar las llamadas *hilaries*, de cierta analogía con nuestro carnaval: Abril, *Aprilis*, que viene de *aperire* abrir, como recuerdo que en esta época es cuando la tierra principia á abrirse lozana y producir: Mayo, á *Maia*, madre de Mercurio, ó de los ancianos, *majores*: Junio, á Juno, ó á los jóvenes, *juniores*: Julio, que era denominado *quintilis*, tomó el nombre que hoy conserva durante el consulado de Marco Antonio, en recuerdo de la reforma *Juliana* mandada efectuar por Julio César, y ser el mes en que nació. De la misma manera que al mes *sixtilis* se le llamó Agosto, del nombre de Augusto, en reconocimiento de otra necesaria reforma que bajo su mando fué necesario introducir.

En lo relativo á los meses de Setiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre, su denominación obedecía al número de orden que ocupaban en el calendario de Rómulo, puesto que el año tenía diez meses y principiaba en Marzo. Por consiguiente, *September* era el sétimo, *October* el octavo, *November* el noveno, y *December* el décimo; denominación absurda en la época actual.

Los días de la semana conservan también el nombre de los siete planetas conocidos por los Romanos, y á cada uno de los cuales con-

sagraban la primera hora del día que le correspondía: *Lunes* á la Luna, *Mártes* á Marte, *Miércoles* á Mercurio, *Jués* á Júpiter, *Viérnes* á Vénus, *Sábado* á Saturno, y finalmente, el *Domingo* que era el gran día, *dies magna*, al Sol.

Los meses estaban divididos en tres partes desiguales, que se denominaban *Calendas*, *Idus* y *Nonas*.

Las *Calendas*, de donde procede el nombre de CALENDARIO, eran el día primero de cada mes: las *Nonas* el noveno antes de los *Idus*, y los *Idus*, nombre de origen etrusco, correspondían al quince de Marzo, Mayo, Julio y Octubre; al trece de Enero, Febrero, Agosto y Diciembre; y al diez de Abril, Junio, Setiembre y Noviembre.

Daban los romanos el nombre de *calendas* al primero de cada mes, porque en tal día antes de la publicación de los *Fastos*, un pontífice reunía al pueblo en el Capitolio, y le anunciaba el orden de las fiestas que se debían celebrar. De aquí viene el dicho de dejar para *las calendas griegas* todo aquello que no se tenía intención de cumplir, porque entre los griegos no existían las calendas.

Los días se diferenciaban por ser *faustos* ó *nefastos*.

Eran días *faustos*, los señalados para la administración de justicia, y *nefastos* aquellos en que estaba prohibido todo litigio, ni reunirse el Senado, ni los comicios; no se trataban los negocios públicos, y se cerraban los tribunales.

También se dió el nombre de *Fastos* á los libros ó registros, á manera de calendario, que contenían la indicación de los días *faustos* y *nefastos*, en los que se anotaban diariamente los acontecimientos memorables que interesaban á la república, sus fiestas y ceremonias, los cuales fueron llamados en su origen *fastos pontificales*, por estar reservado el conocimiento de estas distinciones á los pontífices, sus grandes prelados.

Durante mucho tiempo fué Marzo el primer mes del año por estar consagrado á Marte, á quien con predilección adoraban los romanos, considerándole como á padre de Rómulo, fundador de Roma; pero desde la reforma determinada por Julio César principió el año en Enero, que era el mes consagrado al dios Jano.

Con gran dificultad y largo tiempo lograron triunfar los pontífices cristianos de la superstición que la licenciosa idolatría arraigó en el día 1.º de Enero, y á cuya prolongación contribuyeron los muchos convertidos al cristianismo, quienes conservaron entre los fieles sus

antiguas prácticas paganas, y no tuvieron bastante energía para librarse del contagio, y concluir con la costumbre inveterada, hasta el siglo IV, de consultar los augurios, y celebrar con festines disolutos las fiestas de las calendas de Enero.

Estos regocijos debieron ser el origen del carnaval, y los romanos los autores de tan desenfrenados desórdenes. Las músicas más alegres recorrían las calles desde el alba, seguidas de gente disfrazada con variados y grotescos trajes: unos vestidos de mujeres, otros cubiertos con pieles de cordero, y cabezas de ciervo y otros animales, dando saltos y brincos, voces desentonadas, y echando coplas provocativas, para intrigar á los amigos, ó burlarse de cuantos tenían algo de qué mofarse. Los teatros, y las plazas públicas se llenaban de inmenso gentío; las tabernas, de hombres y mujeres deshonestas, entregándose á la bebida, al juego, á las conversaciones más licenciosas, y continuando la algazara durante varios días para mayor honra de la divinidad.

El calendario Juliano fué adoptado por el Concilio Niceno el año 325; pero observándose que resultaría un grave error si se conservaba tal cual era la reforma dispuesta por Julio César con respecto al equinoccio vernal, el que caería en una época el 11, y en otra el 21 de Marzo, el Papa Gregorio XIII determinó en 1582 fuese corregido, y hoy continúa vigente el CALENDARIO GREGORIANO, ó sea la *correccion gregoriana*.

II

A fin de concluir con el resto de la superstición pagana, tan arraigada entre los cristianos, la Iglesia determinó celebrar la festividad de LA CIRCUNCISION DEL SEÑOR el día 1.º de Enero. Y así es, porque entre los misales antiguos se encuentran dos misas, una de LA CIRCUNCISION, y otra bajo la rúbrica siguiente: *Missa ad prohibendum de idolis*: no limitándose aquí la protesta de la Iglesia contra los ritos impuros de Jano, que manchaban el día de las calendas de Enero, determinó también el ayuno solemne para santificarla; práctica que estuvo en vigor, según parece, hasta el siglo IX; y San Ambrosio estableció en Milan el mismo ayuno en «conmemoración de las primicias» de la sangre que había derramado el niño Jesús, por nosotros, en el «acto de la Circuncision.»

Esta festividad ya se hallaba establecida en tiempo de San Leon el Grande; pero de su celebracion el dia 1.º de Enero no hay nada que la indique con antelacion al Concilio de Tours celebrado el 567. Sin embargo, la fiesta de la Circuncision se encuentra señalada en los calendarios más antiguos, como por ejemplo, el de Nápoles, y el que dá Seldenio, (*De synedr. Hebr. T. II, 1. 3. c. 15*) y consta tambien en el martirologio llamado de San Jerónimo.

El misterio de LA CIRCUNCISION DE NUESTRO SEÑOR, dice el año cristiano, se puede llamar el gran misterio de sus humillaciones, la primera prenda de nuestra salvacion, la consumacion de la ley antigua, y como las arras ó el primer sello del Nuevo Testamento.

El Hijo de Dios quiso sujetarse voluntariamente á esta ley de humillacion, la cual se expresaba así: *Todos los hijos varones que tuviéreis, dijo Dios á Abraham, (Génesis 17) serán circuncidados: y esta circunstancia será la señal de la alianza entre mí y vosotros, para mostrar que era hijo de Abraham, de cuyo linaje estaba profetizado, y prometido, que habia de nacer el Mesías.*

Los Santos Padres alegan muchas razones para que el Hijo de Dios se sujetara á la circuncision. San Epifanio dice, que así quiso quitar á los judíos el aparente pretexto que tendrian para no reconocerle si fuera incircunciso; y porque siendo la circuncision de institucion divina, no pretendía dispensarse de ella el Salvador. Y Santo Tomás nos manifiesta, que con tan dolorosa ceremonia, quiso convencer que era hombre verdadero: contra el error de los maniqueos, ¹ que solo le concedian un cuerpo fantástico y aparente: contra los apolinaristas, ² que le atribuian uno espiritual y sustancial á la misma divinidad: contra los valentinianos, ³ que defendian que el cuerpo de Cristo era de materia celeste. Y quiso, dice el Apóstol, dar ejemplo de perfecta obediencia á la ley en todas las circunstancias que esta

(1) Los que siguen los errores de Maniqueo, ó Manes, fundador de la secta de los *maniqueos* en Persia, donde nació sobre el año 240. Fué condenado á ser desollado vivo por Behram de Persia, y ejecutado en 274.

(2) Sectarios de Apolinar, el jóven, que fué obispo de Laodicea y cayó en la herejía; siendo condenado por los Concilios de Alejandria en el año de 362, y de Constantinopla en 381. Murió en el mismo año.

(3) Sectarios del heresiarca Valentin, natural del Bajo-Egipto; docto en las ciencias y las letras de su tiempo: aspiró al obispado, y no habiendo podido conseguirlo, se separó de la Iglesia y formó hácia el año de 140 una de las sectas conocidas por el nombre de *Gnósticas*. Murió el año 161.

prescribía; cargándose él mismo con el yugo de aquella ley que venía á abolir poniendo fin á todas las ceremonias legales, al mismo tiempo que él las observaba; porque con aquel acto de religion él solo daba más gloria que la que podían dar todos los hombres juntos, por la más exacta observancia de la ley hasta el fin de todos los siglos.

Es casi seguro que el Salvador del Mundo fué circuncidado en Bethlehem, y segun San Epifanio en el mismo establo en que nació; pues la ley nada determinaba en punto al lugar ni al ministerio de aquella operacion. Como lo ordenaba la misma ley se efectuó al octavo dia de su nacimiento, segun era práctica religiosa entre los hebreos y otros pueblos descendientes de Abraham, con lo cual se distinguían de las demas naciones y constituía la fraternidad que desde Nuestro Señor Jesucristo une á los cristianos por medio del bautismo.

No era precepto de Dios, sino costumbre inconcusa entre los judios, fundada acaso en el ejemplo de que Dios cambió el nombre á Abrám, el dia en que mandó la circuncision, por el de Abraham, (Génesis XVII. 5.) poner el nombre á los niños hasta el de la circuncision, que era al octavo de su nacimiento, (Génesis XVII. 12.); y como dice muy bien el año cristiano, parecía puesto en razon que para dar al niño aquel nombre, por donde había de ser reconocido en el pueblo de Dios, se aguardase el dia en que había de ser incorporado en el mismo pueblo por medio del sacramento instituido de Dios para este efecto. Y es verosímil, que por la misma razon, nosotros tambien pongamos nombre á los niños en el Bautismo, por cuyo medio se hacen miembros del cuerpo místico de Jesucristo, y son parte del verdadero pueblo de Dios pasando á ser hijos de la Santa Iglesia.

Por esta razon el Hijo de Dios recibió el nombre de Jesús en el dia de la circuncision, y así se cumplió, segun San Matheo, lo que fué dicho á Joseph por el ángel del Señor apareciéndole en sueños: «Y parirá un hijo; y llamarás su nombre Jesús; ¹ porque él salvará »de los pecados de ellos.» (*Evangelio segun San Matheo, Cap. I. versículo 21.*)

Es de notar, que la festividad de este dia, antiquísima en la Iglesia por la devocion que siempre tuvieron los fieles á este misterio,

(1) *Salvador, ó salud.* Este es el nombre que propiamente convenia al Hijo de Dios en su encarnacion; porque venia á merecer, y dar á su pueblo la salud eterna. (LA SAGRADA BIBLIA, *nota del P. Scio de San Miguel.*)

dice el P. Croisset, se celebraba con título de la octava de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo; con el de la Circuncision; ó con el de la fiesta particular de la Santísima Virgen.

De todos modos fué singular disposicion de la divina Providencia, que siendo el dia de hoy el primero del año civil segun el modo de computar de los Romanos, que daban la ley á todo el Universo, fuese tambien el primero del año cristiano.

ANTONIO BÉRNAL DE O' REILLY.



GURE JAUN CHIT SANTU PIO BEDERATZIGARRENAREN,
JAUNGOIKOAREN PROBIDENZIAZ AITA SANTU DANAREN,

APOSTOLU LETRAK,

JAUNGOIKOAREN AMA DONZELLAREN SORRERA GARBIA
FEDEKO SINISTAMENTZAT JARRI ZUENEAN EMANAK.

(BUKAERA.)

Emendik orrako beren diradenen uste, sinistamen eta iritzi aldebaterako eta indartsua, Ama Donzella gloriak heteak, zeñagan egin zituen gauza aundiak Guzia aldeakeanak, argi egin zuela zeruko doai guzien alako indarrarekin; graziaren alako betetasunakin; eta alako garbitasunarekin, non, izan zala Jaungoikoaren mirari, aditu, ez adirazi ezin lezakean bat bezela, edo obekiago esateko, mirari guzien garaya bezela, eta Jaungoikoaren Ama duiña, eta eldu ta allegaturik Jaungoikoagana beragana aragizko izate bat allezakean ereduian, izan zala egiña, gizon eta aingeruen alabanza guziez gañetikoa. Eta ala, zaitzeko Jaungoikoaren amaren kutsu gabetasun eta jatorrizko zuzentasun eta garbitasuna, ez bakarrik berdindu zuten chit maiz Eba, oraïndikan donzellarekin, oraïndikan zikindu gabearekin, oraïndikan usteltasun gabearekin, oraïndikan engañatu gabearekin suge chit malmutsaren astruzia ilgillakin, bai ta ere jarri zuten aren aurretik, ekarririk onetarako itz eta esate arrigarri eta era askotako batzuek: zeren Eba chit urrikigarriak egiñik sugearen esana, galdu zuen jatorrizko garbitasuna, eta jarri zan aren mendean; baña Ama Donzella chit santa Mariak, joanik geituaz beti jatorrizko doiaia, ez bakarrik etzituen aditu sugearen itzak, baizik arras desegin zuen bere indar eta eskubidea, goitikan artu zuen bertutearekin.

Argatik etzioten iñoiz utzi ots egin gabe Jaungoikoaren Amari, orain lirioa, arantzen artean; gero, lur iñork ukiturik egin gabea; donzella, zikindu gabea, garbia, beti bedeinkatua, eta bekatuaren

kutsu gabea, zeñagandik izan zan egiña Adan berria; bai obengabetasuneko, betiko bizitzako eta atsegiñezko baratza aitzakia gabekoa, chit argia, chit gozatsua, Jaungoikoak berak egiña, eta suge pozoiz betearen zelatada guzietatik gordea; bai zur, igartu eziña, bekatuaren arraren ortzak iñoiz zulatu gabea; bai iturri garbi eta samarrikan gabea, eta Espiritu Santuaren bertutez sillutua; bai eliza chit Jaungoikozkoa; bai iñoiz ez iltzeko gordelekua; bai alaba bakarra eta lagungabea, ez eriotzarena, baizik bizitzarena; azia, ez aserrearena, baizik graziarena, beti ostotsua, sustrai usteldutik irtena izan arren, loretu zana Jaungoikoaren berarizko, lendanaz egindako erabakiaren bidez, oi diraden eta eginda zeuden legeetatik landara. Eta au guzia aiñ argitsua izan arren, asko ez balitz bezela, esan zuten itz argi eta berarizkoakin, bekatuaren gañean itz egiten zanean, ezin ukitu litzakiokeala Ama Donzella Mariari, eta sinistu zuten arako Donzella chit gloriiaz betea izan zala gure gurasoen sendatzallea, beren jatorriaren piztutzallea, betiraundetik autua, chit Altuak beretzat gertutua, Jaungoikoak adirazia esan zionean sugeari: «Jarriko zetizkiat aserreak ire eta emakumearen artean», zeñak oñazpian zapatu eta desegin zuen ezbairikan gabe sugearen beraren huru pozoitsua; eta argatik esan zuten, Ama Donzella Maria izan zala graziaz gordea bekatuaren kutsu guzitik, eta berezitua bere izurri guzitik gorputzean, animan, adimentuan, eta beti bizi izan zala Jaungoikoarekin batuta betiko elkartasunarekin, eta etzala iñoiz egon illunbean, baizik beti argitan, eta argatik izan zala bizileku bat, chit diña Jesukristorentzat, ez bere gorputza berez zanez, baizik bere grazia jatorrizkoagatik.

Egotzi bediz arako esate ederrak, zeñakin Ama Donzellaren gañean itzegiten dutenean, ziertotzat eman zuten, izateak leku egin ziola graziari, eta bere aurrean egon zala geldirik beldurrez ikara, ausartatu gabe aurrera joaten; zergatik eze, gertatuko zan ez sortua izatea Jaungoikoaren Ama Donzella Anaren sabelean, graziak here frutua eman baño lenago: eta egiaz, chit ongi zetorren Maria Donzella chit santa grazian lenago sortzea, izatean baño, gauza guztiai izatea emanik dioten Jaunari, Donzella onek izatea emango zion ezkerro. Ziertotzat eman zuten, Donzella onen aragiak, Adangandik artua bazan ere, etzituela artu Adanen kutsuak, eta argatik Ama Donzella chit santa, zala eliza bat Jaungoikoak berak ezerezetik ateratua, Espiritu Santuak egiña, eta egiaz argiz jantzitako lan, Beseleel berri arek egin zuena, urrezko apaingarri era askotakoakin, eta bera zala eta arrazoyarekin zeledratzen zala, Jaungoikoari dagokion lenbiziko lana bezela, egon zana etsai gaiztoaren

dardo erazekietatik ezkutatua; eta izate ederrekoa, eta kutsuaren izpirikan gabea; eta etorri zana mundura egunsentiko izar argitsua bezela, here sorrera garbian. Zergatik eze, etzan ongi, aukerako ontzi au izan zedilla usteldua gañerakoak bezela; bada izanik besteetatik chit desberdiña, izan zan beren partill izatean, baña ez bekatuan; bai ta ere bear zan dudarikan gabe, seme bakarrak iduki zuen bezela zeruetan Aita bat, zeñ Serafiñak alabatzen duten esaten diotela iru aldiz Santua, ala iduki zezala lurrean ama bat, iñoizko alditan arkitu etzana santutasuneko argi gabetanik. Eta erakutsi au alako moduan zegoan itsasia gure asaben biotzetan, non, beren artean sarrien egiten zan izketa mot berarizko eta arrigarri au, zeñarekin askotan esaten zioten Jaungoikoaren Amari garbia eta aldamen guzietatik garbia; obengabea eta chit obengabea; mancha gabea, eta edozeñ aldamenetik manchagabea, santa, eta bekatuaren natu eta zetakaren apurrikan gabe dagoena; chit garbia, guzia usteltasunikan gabea eta guchigatik garbitasunaren eta obengabetasunaren ispillu eta irudia ura bera; edertasuna baño ederragoa, politasuna baño politagoa, santutasuna baño santaagoa, eta bera bakarrik santa, eta chit garbia animan eta gorputzean; atzera utzi zituen osotasun eta donzellatasun guzia; eta bera bakarrik egiña izan zana oso osorik Espiritu Santuaren grazia guztien berarizko tokia, eta Jaungoiko bakarrak landara, izan zana beste guztiak baño andiagoa, eta galantagoa, ederragoa eta santaagoa izatez Kerubiñak eta Serafiñak eta aingeruen talde guziak baño, eta bera alabatzeko ez diradela asko ta duiñ lurreko, ez zeruko mingañoak. Eta guztiak dakitena da, itzegiteko oitura mot au zabaldu zala berez bezela liburu santuetako oroipengarrietara eta elizako errezueta, eta beretan arkitzen dala guzien artean ugarien; bada beretan ots egiten zayo eta adirazten da Jaungoikoaren Ama, uso chit eder eta obenikan batcho ere gabeko bat bezela; arrosa fresko eta aldamen guzietatik chit garbia bezela; eta beti obenikan gabea, eta beti doatua; eta zelebratzen da, obengabetasun iñoiz zauritua izan etzana bezela; eta bigarren Eba, zeñagandik Emmanuel, edo gurekin dan Jaungoikoa, jayoko zan.

Ez da bada gauza arrigarria, Jaungoikoaren Ama Donzellaren sorrera chit garbiaren erakutsi au, arkitzen dana gure fedeko liburu santuetan elizako guraso erakusleen iritzian; adirazia eta zelebratua anziñako oroipengarri aiñ argitsu, eta beneragarrietan; agertua besteai sinistu erazitzeko arrazoyakin eta Elizaren iritzi nagusien eta indar andikoarekin; ez da gauza arrigarria, esaten degu, erakutsi au pozik aundienarekin sinistu badute egunetik egunera ala-

ko biotz gertutu, fede bizi eta amorioarekin elizako artzayak berak eta kristau fededunen erriak, allegatzeraño ezer ere ez izatera gogokoagorik, ez ta ere pozgarriagorik, Jaungoikoaren Ama Donzella, jatorrizko bekatuaren kutsurikan gabe sortua, aldamen guzietatik eta gurarik bizienakin onratzea, beneratzea, berari premietan ots egitea, eta bere alabantzak predikatzea baño. Argatik anziñako denboretatik Apaiznagusiak, apaizak, errelijiosoak, bai ta Agintari eta Erregeetarañokoak berak ere, erregu chit andiak egin ziozkaten Apostoluen Esertoki oni, ontzat iduki zezala erabaki eta ipintzea fedeko egiaztat Jaungoikoaren Ama chit santaren sorrera garbia. Eta erregu oyek herriz egiñak izan dirade gure egunetan ere, eta batez ere Gregorio amaseigarren, gure aurretiko Aita Santu, oroipen gloriáz betekoari egiñak izan zitzayozkan, bai ta Guri ere egin dizkigute bai Apaiz nagusiak, bai apaizak, bai errelijioak, eta bai agintari andi eta kristau erriak.

Ala bada, jakiñik au guzia gure animako poz aundienarekin, eta erabillirik arrezaz gogoan, duiñak ez bagiñan ere, Jaungoikoaren Probidenziaren erabaki goratu eta ezkutuen indarrez eregiak izan giñan bezin laster Pedroren esertoki goratu onetara, eta artu giñitueneko eliza guztia ren zuzenbidearen brida iialak, jarraiturik gure, gaztechoak giñan urteetatik Maria Donzella chit santari genion debozio, gura on, eta benerazioari, erabaki genduen Eliza santaren gura, oraindikan bete gabetanik zeudenak betetzeko algenza keana egitea, geitu zedin Donzella chit santaren onra, eta argia geiago eta ugariago bota zezaten bere anditasunak. Ala ere ibilli nairik bear dan kontu, arreta eta zentzuarekin, izendatu genduen onerazpen, itunda eta Jaungoikozko jakinduriaz beteak zeuden elizgizonen berarizko batzarre bat. Batzarre au egiten zuten elizgizonak ziran gure anaya benéragarri, Erromako Eliza Santako Kardenalak, eta laguntzat eman giñiezen beste elizgizon batzuek, bai apaizetatik, bai errelijiosoetatik, teolojiako gauzetan berdin eta berariz jakintsuak, aztertu zezaten albait astiroen, Ama Donzellaren sorrera garbiari zegokion guztia, eta esan zizaigutela beren iritzia. Baña artu giñituen eskarien hidez, erabakitzeko fedeko egiaztat Mariaren sorrera garbia, bagenekien ere elizako apaiznagusi askoren iritzia, Otsaillaren bigarrenean milla zortzireun eta berrogeita bederatzigarrenean bidaldu genien Gaetantikan mundu zabal guziko Apaiznagusi anaya beneragarri guztiai karta bat, agintzen geniotela Jaungoikoari erregu biziak eginda, agertu zizaigutela izkribuz, nolakoa zan beren mendeko Kristauen jayera ta debozioa Jaungoikoaren amaren sorrera garbiaganako, eta batez ere, zeñ zan

Apaiznagusien beren iritzia, fedeko egiaztat erabakitzearen gañean, eta nolakoak ziran aldamen onetatikan beren gurak, eman genezan gure azkenengo erabakia, al-zan otsik andienarekin.

Etzan izan chikia artu genduen poza, allegatu zitzazkigunean, aipatu diraden Anaya Beneragarrien erantzuerak; bada berak, izkribatzen zigutela esan ezin lezakean atsegin eta gozotasunarekin, sendotu zuten berriz, ez bakarrik beren jayera eta debozio berarizkoa Maria Jaungoikoaren Amaren sorrera garbiaganako, bai ta ere beren mendeko apaiz eta kristau fededunena; berebat gañera guzien izenean bezela eta guzien gura bezela, eskatu ziguten, erabaki genezala gure erabaki eta eskubide gorengoarekin, Donzella aren beraren sorrera garbia: Etzan ere chikiagoa artu genduen poza, aiatatu dan berarizko batzarreko Kardenal Beneragarriak eta goyan esan diraden Teologu ituntzalleak, gerok autuak, azterrenik arduratsuen egin ezkerro, eskatu zigutenean gura ta gar berdiñarekin, Jaungoikoaren amaren sorrera garbiaren erabaki au.

Gero jarraiturik gure aurretiko Aita Santuen aztarna argitsuai, eta ibilli nairik ongi eta bear dan bezela, ots egin genion eta iduki genduen batzarre bat, zeñean zuzendu genien itza gure Anaya Beneragarri, Erromako Eliza santako Kardenalai, eta gure poz ezin esan lezakean batekin aditu genion, eskatzen zigutela, ontzat iduki genezala ematea Jaungoikoaren Ama Donzella Mariaren sorrera garbiaren fedeko erabakia.

Ala bada, ichedopen chit andi batekin Jaunagan, eta sinisturik allegatua dala, Jaungoikoaren Ama Donzella Mariaren sorrera garbia fedeko egiaztat erabakitzeko denbora egokia, zeñ aiñ miragarriro argitu eta adirazten duten gure fedeko liburu santuak, aitatik seme iragotako erakutsi beneragarriak, Eliza Santan dirauan oiturak, Apaiznagusi eta kristau fededunen berarizko elkartasunak iritzi onetan; aztertu ezkerro kontu eta arreta andi batekin gauza guziak; eta zuzendu ezkerro Jaungoikoari aspertu gabe errege bi-ziak, sinistu degu, ez degula ezbayan eta zabunka egon bear, agirian sendotu eta erabakitzeko gure gorengo erabakiarekin, Ama Donzellaren beraren sorrera garbia; eta bete onela, munduko kristau fededun guzien gura chit onak; eta guk gerok Ama Donzellari diogun berarizko jayera eta debozioa; eta era batean onratu geiago eta geiago beragan bere seme bakar Jesukristo gure Jauna, zergatik eze, semeagana dijoaz, Amari ematen zaizkan onra eta alabanza guztiak.

Argatik bada, utzi gabe eskeiñtzeari umiltasunarekin eta barauakin guk bakarrean egindako erregeak eta Eliza Santaren eskari

agirikoak Aita Jaungoikoari here Semearen bitartez, ontzat iduki dezan zuzendu eta sendotzea gure adimentua Espiritu Santuaren bertutearekin; eskaturik zeruko zorioneko guzien laguntasuna, eta ots-egiñik gogotikan Espiritu Santu Gozatzalleari, eta berak argituak izanik, Trinitade Santu eta ezin berezituaren onran, Jaungoikoaren Ama Donzellaren argitasun eta apainduriarako, katolikuen fedea goratzeko eta kristauen erreljioa geitzeko, Jesukristo gure Jaunaren, San Pedro eta San Pablo doatsuen eta Gure eskubidearekin, azaldu, epaya eman eta erabakitzen degu, Jaungoikoak agertua izan dala, eta argatik beti beti eta sendoki kristau guziak sinistu bear dutela esaten duen erakutsia: MARIA DONZELLA CHIT SANTA, BERE SORRERAKO LENBIZIKO UNEAN, JAUNGOIKO GUZIU LEZAKEANAREN GRAZIA ETA ESKUBIDEZ, BEGIRATURIK JESUKRISTO, GIZATASUNAREN SALBATZALLEAREN IRABAZIAI, IZAN ZALA GUZIZ ETA OSOTORO LIBRATUA, JATORRIZKO BEKATUAREN KUTSU GUZITIK. Beragatik baldin, Jaungoikoak onelakorik utzi ez dezala, baleude norbaitzuek ausartatzen diradenak uste izaten, Guk erabaki degunaren kontra guzarik, jakin eta aditu bezate, beren iritziarekin berarekin kondenatuak diradela; fedean utsegin dutela, eta berezitu diradela Elizaren batasunetik; eta gañera, egiñarekin berarekin gelditzen diradela legeetan jarritako penen mende, beren barrenen uste dutena, ausartatuko balirake agertzen kanpotik itzez, izkribuz, edo beste edozein eratan.

Egiaz, pozaren indarrez gañez egiten du gure aoak, eta atsegiñez gure mingañak eta ematen diozkagu, eta emango diozkagu umiltasunik andienarekin eta gogorik bizienarekin eskerrak Jesukristo gure Jaunari duiñ izan gabe, egin digun berarizko mesedeagatik, erabaki eta eskeñtzean gloria eta alabanza au bere Ama chit Santari. Gañera, arkitzen gera, degula ichedopenik ziertoena eta usterik osoena, Donzella chit santa onek beronek, zeñak, izanik guztia ederra eta obenikan gabea autsi zuen here oñazpian suge odolgiroaren buru pozoitsua, eta ekarri zuen salbazioa mundura; eta zeña dan Profetak eta Apostoluak alabatua, eta martirien onra eta santu guztien poz eta aroa, eta irriskuan daudenen igestokirik seguruena, eta lagunik leyalena eta bitartekorik aldunena here Seme bakarraganako, eta pakegillea, eta Eliza santaren apaingarrikeria ederrena, eta bere baluarterik sendoena; nola dan bera desegin zituena beti erejia guztiak; eta gorde zituena naigabe mot guztietatik, bai ta ikaragarrienetatik ere, fede egiazkoa duten erri eta erreñu guziak; eta Gu gerok ere nola atera ginduen irrisku chit aundietatik bere bitartekotasun chit aldunarekin, arren urrutiratu ditza la eragozketa guziak, desegin siniste gaizto guziak, eta Eliza Ama

Santa Katolika geitu eta zabaldu dedilla erri eta erreñu guzietan eta agintatu dezala itsaso batetikan bestera eta lurraren bukaerara-raño, eta egon dedilla pake, atsegin, aukera eta bere jabetasun osoan; onela bekatariak irichi dezaten barkazioa, eriak osasuna, beldurtiak ausartasuna, naigabetuak gozotasuna, eta irriskuan dudenak laguntasuna; eta galdurik dabiltzanak, itzuli ditezela bide zuzenera, argiturik beren adimentuetako illuntasunak eta ez dedilla onezkero egon arditoki bakar bat, eta Artzai bakar bat baizik.

Aditu bitzate gure itz oyek Eliza Santaren seme guziak, zeñak aĩñ maite ditugun, eta geroago amorio eta gogo geiagorekin jarraitu bizayote onratzeari, beneratzeari, eta otsegiteari beren premietan, Donzella chit doatsu Maria Jaungoikoaren Ama, jatorrizko bekatu gabetanik sortuari, eta beren irrisku guzietan, beren naigabe guzietan, beren premia guzietan, beren ezbai eta esturasun guzietan zuzendu ditezela ichedopen osoarekin urrikizko eta graziazko Ama chit gozo onegana; bada ez degu zertan ezeren beldur izan, eta guztia ichedon bear degu, egon ezkeru bere mendean, bere ardurara, bera gure lagun eta bitarteko degula; zeren berak begiratzten digu ama baten amorioarekin, eta nola berak daukan gure salbaziora zuzentzen diraden gauza guzien kontu aĩñ andia; berak arreta andi batekin zaitzen du gizatasun guzia, eta nola Jaunak egin zuen zeruetako eta lurreko erregiña, eta nola jarri zuen aingernen koru guziez gañetik, eta santu guzien gañetik, eta nola dagoan here seme bakar Jesukristo gure Jaunaren eskuyeko aldamenean, dirade chit indartsuak bere erregu, ama baten erreguen gisakoak, eta irichitzen du eskatzen duena, eta ezin beĩñ ere utsean gelditu ditekere bere eskaria.

Azkenik, Ama Donzella Mariaren sorrera garbiaren gañeko erabakiaren berri au allegatu dedin Eliza guzira, da gure borondatea, gure Apostolu Letra oyek beti iraun erazi dizayotela oroipen oni, eta agintzen degu, arkitzen diralenean berak aldatuta edozeñ tokitan, naiz ta moldeko letretan, notario agiriren batek, edo elizako diñaderen bat duenak firmatuak, guziai eman dizayotela, oyek agertu eta erakutsiko baliezte emango liozkateken bezelako fede eta siniste ura bera.

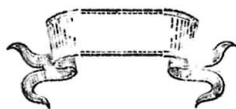
Iñori ere bada ez bizayo izan bidezko ta zillegi ausitzea gure azaldaera, epai, edo erabaki au, edo ausartasun bidegabeko batekin, berari aurkatu, edo kontra egitea. Baldin iñor ausartatuko balitz onelakorik egiten, jakin beza, Jaungoiko guzia dezakeanaren eta San Pedro ta San Pablo doatsu en aserrean jartzen dala. Erromako San Pedron emanak, Abenduaren zortzigarrenean, milla zortzire-

un eta berrogeita amalaugarren urtean, Aita Santu geranetik bederatzigarren urtean.

PIO BEDERATZIGARRENA, AITA SANTUA.

Versio Bullæ *Ineffabilis* in linguam bascam facta á subscripto fratre missionario in hoc seraphici patris nostri sancti Francisci Fratrum Minorum Observantium Missionariorum, Villæ de Bermeo, in Hispania, diœcesi Calagurritana, collegio, sexto calendas Martii, anno á Nativitate Domini nostri Jesuchristi millesimo octingentesimo sexagesimo secundo.

Visa per memetipsum anteriori Bullæ *Ineffabilis* in linguam bascam versione, comperi recte fideliterque esse factam, in cujus fidem manu mea subscribo, et majori officii mei sigillo munio in hoc seraphici patris nostri sancti Francisci Fratrum Minorum Observantium Missionariorum Villæ de Bermeo, in Hispania, Provincia Bizcayæ. Diœcesi Calagurritana, collegio, sexto calendas Martii, anno á Nativitate Domini nostri Jesuchristi millesimo octingentesimo sexagesimo secundo.



JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Interesados directamente en ellos, nada debemos decir por cuenta propia sobre los mismos, por lo que nos limitamos á transcribir lo publicado por el decano de nuestros apreciables colegas locales:

«El sábado á las 8 y 1/2 dió comienzo la función bascongada que anualmente se celebra con gran satisfacción de los verdaderos amantes del país.

El programa era escogido, y como la música, á la cual es tan aficionado nuestro pueblo, llevaba como intérpretes de su belleza á artistas tan ventajosamente conocidos como los Sres. Moyua y Echeverría, no hay para qué decir que el público era selecto y numeroso.

Para hacer boca, como se dice vulgarmente, figuraba á la cabeza de los números del programa la rapsodia del Sr. Peña y Goñi, digna de Vilinch, para quien es su «Recuerdo», y que fué magistralmente interpretada por la orquesta.

Seguía la proclamación de nombres de los autores laureados en el concurso y en ella oímos los nombres de los Sres. Iraola y Arrese, premiados por sus composiciones líricas, Artola por sus fábulas morales, delicadamente escritas, Soroa por una obra dramática, Echeña y Morales por sus cuadros, y Letemendia por dos obras musicales.

Después de los «Rigodones» de J. Santesteban dió comienzo la representación del juguete cómico en un acto «Au ostatüba». De argumento sencillísimo, pero cuajado de chistes que despertaron más de una vez la hilaridad del público, agradó sobremanera, siendo su autor, el Sr. Soroa, llamado repetidas veces á la escena.

Debióse el éxito además de la bondad de la obra, á la interpretación que obtuvo, pues los jóvenes Blanco, que hacía de *neska zarra*, Ramírez, el posadero Saizar y su criado Olano, Luzuriaga, Iribarren,

Carreras y el apuntador Alzaga, estuvieron á gran altura, contribuyendo todos al mejor conjunto de la obra.

Y ya tenemos en escena al Sr. Moyua, que se dispone á ejecutar la «Marcha Triunfal» de Gottschalk. ¿Qué diremos de él, cuando en este mismo periódico, un crítico muy autorizado puso el V.º B.º á su título de artista?

Entusiasmado el público, pidió al Sr. Moyua con aplausos atronadores que no se retirara, y condescendiendo á esta peticion tocó unas variaciones sobre el tema «Charmangarria zera», debidas á su inspiracion, que enloquecieron al auditorio, pues se necesita toda la agilidad de que dispone el Sr. Moyua, para salvar tal cúmulo de notas sin equivocacion alguna.

No se cansaba el público, y para complacerle, interpretó el Galop de Zabálza, siendo nuevamente objeto de una entusiasta ovacion.

Fué obsequiado, segun hemos oido, con un objeto de arte por el inteligente crítico musical de *La Voz* CORCHEA, y con un reloj por sus amigos.

Con un coro de Letemendia, cantado por los jóvenes de *La Fraternal*, dió fin la segunda parte.

Y principió la tercera con las *Variaciones brillantes* de Herz, ejecutadas á dos pianos por los Sres. Moyua y Echeverria. Y vuelta el público á entusiasmarse; pues si solo el Sr. Moyua consiguió este objeto, ¿qué habia de suceder cuando fuera acompañado por un maestro como el Sr. Echeverria?

Terminadas las variaciones interpretaron la jota aragonesa, siendo despedidos por la concurrencia con gran número de bravos y palmas.

De los tamborileros chocó muchísimo un niño de 8 años, natural de Usurbil, y el de Vergara fué quien alcanzó el primer premio.

Y con los bersolaris terminó la funcion, como es costumbre, despidiéndose todos hasta el año que viene.»

(*Diario de San Sebastian.*)



NEGU~AGURA ZAR BURU ZURIA.

Agura guztiz zantar, erkin, zital bat,
Negua derichona gaur da agintari;
Arpegiz baltz, zikin ta izurtsu izan arren
Nai ta ez obeditzen deusagu berari.

Bizi da basamortu bakartsu illun baten,
Otzen otzaz agiñak jakoz dantzatuten;
Malko gogortuakaz labanduten dau lurra,
Chistú izoztuakaz gañera loituten.

Eguzkia guztizko gichitán ikusten dau,
Begiraturik zear toki urriñetik;
Gaba eguna baño geiago dau ametan,
Ez dau aldendu gura leku añubetik.

Bere arnasea da zorrotz, miñ, illgarria,
Surretako lurrunaz nai nor dau bildurtzen;
Bizi da dardar leitan,¹ orria aisetan legez,
Urak bere putzagaz arri dauz biurtzen.

Sustraiak dirudie bere zanko zimelak,
Errama igar batzuk bere beso meiak,
Arte zaill guztiz zar bat gorputz aiñ sikatuak,
Zati guztiak daukaz ganora² bagiak.

Ikusgarri aiñ ezaiñ ta onen ichusiak,
Ama sortitza dauka oso tristetuta;
Jantzi berdeak deusaz kiskaldu surik бага,
Narru gorritz ichi dau leitan alatuta.³

Billoñ dakusanean burla geiagorako

(1) leya=izotza.—(2) ganora bagiak=moldakaitzak.—(3) alatu=samindu.

Agura arek deutsa eyoten kapea,
Kolare ederduna; baño berotuteko
Jaunak ez eban egin alako trastea.

Zeinbat lodiago dan estalki zuri ori
Deituten deutsaguna Bizkayan edurra;
Ainbat beraganako zugatzik mardoenak
Biotzeraño dauke sarturik bildurra.

Agura maltziñari otuko ¹ balichako
Ulle dana ebai ta onuntz botatea,
Errez gertau leiteke bere pisu andiaz
Zugatzak beso бага asko geratzea.

Eta gñun ete dira udako lora polit,
Ainbeste fruta mota nun dira sartuak?
Zorionean dagoz nunbaiten ezkurturik,
Kiskalduko zituan bestelan neguak.

Ez dago jakin baño satorrak bildurturik
Lur barruan noraño direan sartuten,
Chindurricchoak aurrez egindako echean
Pillatutako janaz gaur dira zaillduten.

Erle burundari bat orain ez da sometán,
Ondocho ostendurik dagoz erlautzean;
Udan batu ebezan lorachoai eskerrak,
Osterantzean larri biziko zirean.

Chori buru ariñak laguntza billa dabiltz,
Baña ez deutse bere jaramonik eiten,
Dalako Agure au arrizko biotzduna,
Gaiñoak isten ditu lazerian illten.

Aiñ da gogorra eze pobre guztientzako,
Oneek ikustendira gaur asko negarrez,
Gafrasiz ta uluka ill dedilla Negua,
Eta bizi dedilla Udea deadarrez.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

Ochandion 1885.^{ko} Abenduaren 27.^{an}

(1) otu=antojar.

EL DIA DE NAVIDAD EN EL HOGAR BASCONGADO.

Hoy, ya, desgraciadamente, no tiene aquella alegría, aquel característico contento, aquella natural poesía; que há poco tenía en la tierra euskara el día de *Gabon*. No obstante, aún conserva algo de su antiguo carácter peculiar, en estos valles y montañas.

En aquellos tiempos, aún frescos en nuestra memoria, y de feliz recordacion, desde todos los puntos de la Península, de donde quiera que se hallaban trabajando los honrados, fuertes y laboriosos hijos de la solariega tierra Bascona, partian para sus pueblos queridos y casas nativas, viéndolos discurrir por los caminos y las villas, satisfechos y gozosos, porque iban á ver y abrazar á sus adorados padres, y á estrechar los afectuosos lazos de cariño, interrumpidos durante su anual ausencia, con sus hermanos, primos, vecinos y amigos.

En sus respectivos lugares que ya tenían noticia de su próxima llegada, eran esperados con vivo interés, con sincero anhelo. Los hombres y los mozos expedicionarios ansiaban á su vez por llegar cuanto ántes á sus lares.

Como recuerdo de su viaje, y para mejor festejar la Noche buena, junto con sus ahorros de todo el año, no dejarían los bascongados de llevar á sus padres y hermanos algun recuerdo afectuoso: y al pasar por Bilbao, Vitoria, San Sebastian, Tolosa ú otra poblacion del tránsito, no olvidarían, nó, el tradicional besugo, fresco del tiempo, que colgado de su *makilla*, junto con su maleta-equipo del viaje, llevaban como trofeo de la época de Navidad.

Tranquilos, sin contratiempo alguno, cruzaban todos los caminos y salvaban todas las distancias, y al llegar al hogar paterno, donde se mecieron sus cunas, balbucearon en su puro idioma sus primeras palabras y sus primeras oraciones, y donde lloraron sus primeras ne-

cesidades, sus primeros dolores, ¡oh! qué escenas tan tiernas é indescriptibles en él se representaban.

Hoy tambien, á Dios gracias, se conserva algo de esas hermosas costumbres que tanto hablan al alma, si bien, por nuestro mal ¡ay! tantos, tantos como ahora quisieran volver por Navidad á sus hogares, no lo podrán hacer, mal que pese á su voluntad, y esto, no puede ménos de acibarar nuestro corazon. Mas dejemos por hoy dolorosos recuerdos. Tal es la divina voluntad. Acatémosla.

Entónces, como ahora, en los tiempos felices como en los adversos, despues de rezar el Santo Rosario en familia, llegada la hora de celebrar la tradicional cena de Navidad, es costumbre inmemorial en la tierra Bascongada, despues de bendecir la mesa, evocar el recuerdo de los que pasaron á mejor vida orando por ellos, para que descan sen en paz. Notando en este dia el vacío que dejaron sus antepasados, los Euskaros no pueden ménos de orar.

Entre otros manjares más ó ménos frugales ó esquisitos de la cena, en este país, no faltan nunca por lo regular en la mesa bascongada, á la vez que el besugo, *la inchaurre-salsa* y la *konpota*, terminando con el postre de manzanas asadas, un poco de dulce y castañas tostadas al tamboril, permitiéndose el despilfarro ó lujo de beber cada uno de os cómensales una copita de *mistelu*, para mejor decir; y con esto unos cuantos villancicos, cantados con entusiasmo y con gracia, acompañados del *alboke*, *la flauta* y *la pandera*, y en el hermoso bascuence, que se presta mucho á ello, con la música peculiar de nuestro poético suelo y unos cuantos *sansos*, voces de alegría, lanzados á los vientos por los jóvenes de ambos sexos, en medio del solemne silencio de la noche, como saludando contentos el nuevo aniversario del dichoso natalicio del Señor de las Alturas, de nuestro Jaungoikoa, sin embriagueces ni torpezas, daban y dan fin á la fiesta de *Gabon*, retirándose todos gozosos á descansar en la paz de Dios, que sea en la tierra, como Él lo pregonaba hoy por boca de los Angeles, con TODOS LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD.

P. M.^a DE M.



JAINKOAREN ARAGIZTATZIA.

Utrum conveniens sit Deum incarnari.

Obedun ote zen Jaungoikoa aragiztatzia.

Jaungoikoak egin dituen gauza guzietan ez da andiagokorik, ez ezin erranagokorik, nola bere gizon egitea. Eta nerekin batian adiskidea, ezagutuko duzu, asmu andia dela San Tomasena, erraten duenian, Jaungoikoa gizon egitea dela, aren ezneurritasunak eginzezaken gauzik andieria, eta ortarakotz bertze guziak eginak bezala direla. Izarrak, iduzkia, illargia, eta zeru argi guziak, gauza beraren ondotik dabilta, eta jakintsunek diote, oraindik ez ditekela erran zoin den gauza bakar ura zeinen ingurutan bertze guziak beidabilta. Bainan fedearen ikustez guk, badakigu gauza guziak, presuna batentzat eginak izan direla, eta guziek presuna edo izape andi ari gorte egin bear dutela.

Ikusten dituzun zeru argi dirdirant guziak izape andiaren burua edertzeko eginak izan dire. Eta zeru mortuetan dabilta mundu guziak, aren ondotik zoin leenka doazi, nor izanen den ekietarik aren ikusteko doatsutasuna izanen duenik.

Eta aingeruak, zeru izarrak bainon geiagokoak baster guzietan barraiatzen dire, aren izena kantatzeko eta omentzeko.

Eta munduko edertasun guziak, izape andiaren begiak pozkariatzeko eginak izan dire.

Eta azkenekotz, Gizona Jaungoikoaren eskutik izape andiaren iduri bat bezala, ateratu da. *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram*. Eta aren gorputza eta arima izape andiaren egiteko Jainkoaren eskuak moldatuak izan dire.

Eta izape andi ura, zu zare Jainko Itza edo Berboa, zu egun aue-

tan etortzekoa, zu nere eskuetan goiz guziez aldare gainean egiten tuten. Zu itz batzuez pizten dutena, Adam egin zinduen bezala. Ez dezaket geiago erran; itza galzen du nere miak, asmu guziak nere burutik ies egiten dute, Itz eta Berbo Jainkotiarra, zure antzinean. Eta ez dezaket bertzetik erran, ezen gauza ori andiegia eta ederregia dela, zuk ez egiña izateko.

Orain, orain aditzen dut zertako Jaungoikoa, gizona egin baino leen, iñilik, asmu andietan gelditu zen apur bat. Bertze gauz guzientzat itz bat aski du, nai bat aski du: bainan gizonaren egiteko, arrastatzen da, lurra artzen du, eta bere eskuez lanari lotzen da, eta gizon bat, bere gauzarik ederrena egiten du, erraten duelarik «egin dezagun gizona gure iduria, eta itchura.» *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram.* Eta gizona egin ondoan aski egin duela zaio, eta bere obra nausiari, gochoki begira gelditurik, erraten du, au da ongi egina.

Iduritzen zitzaion leen gizona egitean eta ikustean, bigarren Adama, bere seme gizondua egiten zuela eta ikusten zuela. Ortarakotz egiazki gizona, Jainkoaren azken obra, eta andiena izan da: zeren gauza guziak bere beitan gizonak biltzen beitu. San Basilok deitzen zuen gizona mundu iñi bat. Eta San Tomasek itz eiek adiarazteko erraten du: «Nola gizon andi batek, bere bi-ziaren akabantzan, gauza batian, berak egin dituen guziak nai baititu bildu, bere azken gauza eta ederren batian, ala Jaungoikoak, munduko gauza guziak eta zerukoak gizona beitan bildu ditu: ezen zeruko eta lurreko gauza guziak, dire edo gorputz gabekoak, izpirituak, edo gorputzarekin eta adimenduarekin edo gorputzarekin adimendurik gabe, sentikorrak bakarrik, nola aberiak; edo gorputz adimendu eta sentimendu gabekoak, bainan anditze eta zabaltzedunak, nola soro landare guziak, arbolak eta loriak, edo gorputz choillak, ez adimendu, ez sentimendu, ez zabaltzedunak, bizirik batere ez dutenak, nola arriak, burdinak, lurak. Ek guzietan biltzen dire, Jainkoak egin guziak, eta gizonak bere beitan, ek guziak biltzen ditu. Gizona egiaz, aingeru da bere arimaz, abere da bere sentikorraz, landare da bere anditziaz eta zabaltziaz, arri eta lur da ezurrez, eta bere gorputzaz. Ortarakotz Jainkoak gizon egitean, beretu ditu, gauza guziak eta berekin bere Jaungoikotasune araiño alchatu ditu. Naiz asmu ori andia izan, eta Jainkoaren araberakoa, San Tomas andiak, bere adiararamenduari eskatzen du, ea obedun ote zen Jaungoikoa gizon egitea. *Utrum conveniens sit Deum incarnari.* San Tomasen adiararamenduaren bi dapuruak edo aste leenak dire. Leemichikotik: Zenhatenaz geiago gauza batek Jaungoikaren ongi-

tasunak erakusteat emanen ditu, anhatenaz geiago obedun eta bearra gauza ura izanen da: zeren guztiak Jainkoaren ongitasunak argitzeko eginak izan dire.

Bigarren dapurua edo aste leena da: Jaungoikoa beraz oso ona dela, eta giza onak bere burua ematea beizik ez duela asmatzen: *Bonum sui diffusibile*, diote egitzalleek edo Filosofoek. Bainan leemichiko dapurua artzen dut bakarrik, eta adiarazmendu au egiten dut.

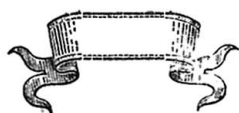
Geiago giza batek Jaungoikoaren ongitasunak argituko ditu, eta geiago ere giza ura obedun eta bearra izanen da.

Bainan Jainko gizon egitea, aren ongitasunen argitze andi eta ederra da.

Beaz Jainko gizon egitea da, gauzarik obedunena.

HARISPE, *apeza*.

(*Aurrandetuko da*).



CURIOSIDADES HISTORICAS DE LA VILLA DE MONDRAGON.

Escrito de puño y letra de Caribay, sin fecha ni firma, remitido desde Madrid á su primo Juan Martinez de Urrupayn, alcalde de esta villa, el año 1573, dando su parecer en la contienda suscitada por el clero sobre el diezmo de peras y miel.

(TOMADO DEL ORIGINAL POR D. MIGUEL DE MADINABENTIA.)

«El negocio de la décima de las peras y miel que pide el cabildo, he hecho consultar á muy buenos theologos en Sanct Felipe de esta villa, dexando las largas de Alcala. Dicen, que el pueblo, atento que no está en posesion de pagarlo se podrá defender sin escrupulo de conciencia, hasta que la justicia determine la causa, pero el deberlo, ó no, es de juristas, y no se quisieron entremeter en lo que no es suyo.

Yo he tratado esto con curiales, y dizenme, que si esto se ha convertido de regalo á grangeria y multiplicacion de hacienda, condenarán al pueblo á la paga, y han me referido los mesmos exemplos de diversas tierras de estos reynos, por que en Dueñas era en algun tiempo la guinda mas regalo que grangeria, pero con el tiempo creció el negocio á hazienda, y condenó el clero al pueblo á la paga de la décima.

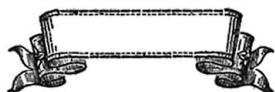
En el Alcarria comenzó el azafran por mas curiosidad y regalo, que grangeria, pero creció de tal modo, que viniendo á ser grangeria, fué compelido el pueblo á la décima.

De estos exemplos me han referido muchos. Ultimamente he tratado este negocio con el Sr. Licenciado Urquien, natural de Elorrio,

del Consejo del Arzobispo de Toledo, que está aquí á ciertos negocios, y como ha sido algunos años vicario General de Toledo, dice, que en su tiempo en su juizio fueron condenados por la mesma órden muchos pueblos y este arzobispado á semejantes décimas, y sus sentencias han sido confirmadas por los Jueces Apostólicos y en la Rota Romana.

Paresce al Sr. Licenciado que si las peras han multiplicado mucho, será vencido el puebló, aunque en lo de miel no se determina á tanto por no ser ay cosa de ninguna grangeria, y dize mas, que el pueblo no debria reparar en lo uno ni en lo otro, pues todo es dedicado á Dios, y esto no dize como clérigo, sino como muy aficionado á esa villa, y me mandó, que de su parte representase yo esto.

Esto respondo en suma, á lo que en este particular se me escribió, y visto lo que los Theologos, y juristas y curiales me significan parece me, que el pueblo tiene negocio difícil, y que lo mejor será tomar algun medio muy christiano por via arbitraria y amigable, pues al cabo todo cae entre parientes y vezinos, y no lo ha de llevar el que no es natural.»



LA CANCION.



A MI QUERIDO AMIGO EL INSPIRADO POETA EUSKARO

ANTONIO ARZAC Y ALBERDI.



Volaba la nave; los fuertes remeros
bogaban cantando. ¡Qué hermosa su voz!
¡Qué claras se oían las nobles palabras
en ambas orillas del ancho Nervion!

«La vida es la barca que volando pasa,
la tumba insondable es el ancho mar;
¡boguemos, hermanos! ¡boguemos cantando,
que en el mar sin fondo tambien Dios está!

»Nosotros pasamos cual pasa la nave,
hendiendo las ondas del manso Nervion;
mas nunca se extingue la raza titánica
que lleva la sangre del gran padre Aitor.

»Nosotros pasamos, y pasan los siglos;
mas siempre las ondas del manso Nervion
llevarán los cantos de amor y de gloria
que cantan los hijos valientes de Aitor.

»¡Boguemos, boguemos! Y ántes que los años
nuestra vida apaguen, maten nuestra voz,
cantemos que siempre el basco invencible
reinará en las márgenes del manso Nervion.»

VICENTE DE ARANA.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.



Romancero Alabés, por D. Ricardo Becerro de Bengoa, Cronista honorario de Vitoria. Vitoria. 1885. 1 tomo.

Hemos tenido el gusto de recibir un ejemplar de esta notable obra, que viene á aumentar el ya largo catálogo de las que el país euskaro, y en especial, Alaba, su provincia, deben á la incansable pluma del tan ilustrado cuanto fecundo escritor vitoriano, nuestro querido amigo y colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa.

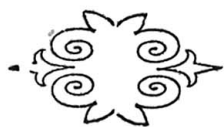
Este importante libro, cuyo primer capítulo tuvimos el placer de publicar en la pág. 289 del tomo XI de nuestra Revista, contiene en la forma sencilla y popular del romance, datos sumamente curiosos, de cuanto hace relacion á la historia, las tradiciones y las costumbres de Alaba.

Muchos de estos datos eran hasta el presente desconocidos de los lijos del país, y solo las eruditas investigaciones del Sr. Becerro de Bengoa, y su celo ardiente por las glorias de la Euskaria han podido desenterrarlos de entre olvidados papeles, y sacarlos á pública luz, para formar con ellos una honrosa corona á su nativa y apartada tierra.

Desde el origen de nuestro misterioso pueblo euskaro, narrado en el primer capítulo del *Romancero*, hasta la descripcion de las patriarcales *Juntas* alabesas, hecha en el último, se ocupa el Sr. Becerro de Bengoa de la invasion céltica, de la estancia romana en *Iruña*, del refugio que hallaron en Alaba cuantos huyeron de las meridionales tierras ante la irrupcion agarena, de la libre *Cofradía de Arriaga*, de *Los Belas*, de Guebara, de la tradicional *Varona*, de Villanañe, de la estancia de *Doña Urraca*, la infeliz reina de Castilla, en Alaba, del histórico santuario de *Estibaliz*, de la fundacion de *Victoria*, destruccion de Abendaño, origen de la carta al Zadorra, basílica de Armentia y

toma de Baeza, de los famosos bandos de *Gamboa y Oñez*, de *Doña María la Grande*, ó de *Molina*, del memorable *Pacto de Arriaga*, de la batalla del *Salado* y cerco de *Algeciras*, de la batalla de *Nájera*, de los ilustres linajes de los *Ayala*s y *Mendozas*, de los señores y los pueblos en *Alaba*, de los reyes *Católicos*, de *Judimendi* ó monte de la *Judería*, de los *Comuneros alabeses* y su derrota en el puente de *Durana*, de los *Hijos de Alaba*, capítulo en el que desfilan muchos hombres insignes, que son honra del suelo en que nacieron, de los reyes y los señores, del célebre *Don Simon de Anda*, de la *Sociedad Bascongada* de *Amigos del País*, de *Trafalgar* y de la *francesada*, todo ello escrito con arreglo á las noticias más veraces y fidedignas, ilustrado con magníficos grabados debidos al mismo Sr. Becerro de Bengoa, cuya habilidad en el dibujo no es desconocida de nuestros lectores, y henchido del amor más entusiasta hácia las inmarcesibles glorias del viejo solar euskaro.

A la vez que nuestro cordial agradecimiento por el ejemplar con que nos ha obsequiado, reciba el distinguido Cronista vitoriano nuestra sincera felicitacion por esta valiosa obra, que indudablemente será leída con delectacion por todos los amantes de la Euskal-erria.



APUNTES NECROLÓGICOS.

D. JOAQUIN DE MENDIZABAL.

El día 16 del corriente falleció en esta Ciudad, á la avanzada edad de 88 años, el respetable patricio, cuyo nombre sirve de epígrafe á estas líneas.

Sus relevantes prendas personales, unidas á sus honrosos antecedentes de familia, y á su amor ardiente á esta apartada tierra y á sus instituciones, lleváronle á ocupar diferentes puestos importantes en la administracion del país, demostrando cumplidamente en todos ellos el acierto que habia presidido en su eleccion.

Las Juntas generales de Ségura en 1861, eleváronle á la primera magistratura foral de su provincia, en cuyo desempeño se captó las simpatías de todos, por su entereza de carácter, su caballerosidad, su celo por el bien del país, y la modestia que realzaba todos sus actos.

Varias veces fué tambien Diputado de partido y Alcalde de San Sebastian, dejando en estos cargos, como en todos los que desempeñó, honrosa huella de su paso.

A sus funerales, que se celebraron en Santa María el 18 del actual acudió una numerosa concurrencia, deseosa de rendir el último piadoso tributo de respeto y de cariño, á quien, así en el ejercicio de los cargos públicos, como en su vida privada, supo siempre hacerse amar y respetar, por los nobles sentimientos que su corazon atesoraba.

La familia del Sr. Mendizabal, queriendo poseer el busto-retrato de este venerable guipuzcoano, encargó su ejecucion á nuestro distinguido amigo y paisano, el laureado escultor D. Marcial Aguirre.

Reciba la distinguida familia del finado la expresion de nuestro más sentido pésame, por tan irreparable pérdida.

R. I. P.

M I S C E L A N E A .

Se ha publicado el cuaderno 11 de la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* de nuestro distinguido colaborador y amigo D. Arturo Campion.

En este cuaderno, tan interesante como todos los ya publicados, se sigue tratando de la importante cuestion del verbo bascongado, con la lucidez y erudicion propias de su ilustrado autor.

Como era de esperar, las acuarelas premiadas por el Consistorio y expuestas en los escaparates de los Sres. Jornet hermanos, llamaron poderosamente la atencion del público; habiendo sido adquirida en 3.000 rs. por el Excmo. Ayuntamiento la titulada *Euskal-Irrintzia*, del Sr. Echedia.

Por los mismos dias se dejó ver tambien en el indicado establecimiento un notable cuadro al óleo del pintor Sr. Aramburu, que fué comprado en 1.000 rs. por un respetable industrial de esta Ciudad.

La popular feria, que segun tradicion, se celebró en esta Ciudad el dia de Santo Tomás, 21 del corriente, estuvo sumamente animada.

En el teatro del Circo, se ha puesto en escena, con gran aplauso, un precioso juguete cómico titulado *Un empeño singular*, original de nuestro querido amigo y colaborador D. Marcelino Soroa, que fué llamado á las tablas, al final de la representacion.

Nuestra felicitacion más entusiasta al chispeante escritor euskaro.

Nuestro paisano el guipuzcoano P. Lerchundi, Prefecto de las Misiones de Africa, es el que ha acompañado á la embajada Marroquí, y traducido del árabe al castellano el discurso pronunciado en el acto

solemne de recepcion que ha tenido lugar en el Palacio Real de Madrid.



El 21 del corriente, día de Santo Tomás, se celebró en la Casa Consistorial de esta Ciudad, una rifa á beneficio de las H. H. Oblatas que tienen su residencia en San Sebastian.

La *Kermesse* estuvo muy animada, obteniéndose con ella resultados sumamente satisfactorios.



La noche de Navidad, 25 del actual, se declaró un violento incendio en el Palacio de la Diputación de esta Provincia, siendo reducido á pavesas en el breve espacio de unas horas, con el archivo-manual que databa de 1857, todo aquel suntuoso edificio.



El Sr. D. José María de Ampuero, dignísimo Presidente de la Comision de Fiestas euskaras de Durango, ha tenido á bien honrar con su presencia la fiesta euskara celebrada en esta Ciudad el 26 del corriente.

Excusado es decir que el Consistorio de Juegos florales tuvo el gusto de dispensarle, con este motivo, las debidas atenciones.

SECCION AMENA.

¡BAPO GIZONCHUA!

Zubi bati zeguan
gizon bat begira
t'arriturik esanaz
jjakintsunak dira!
Zubiyau erriyuan
dago zabalera
jzér gertatuko otezan
egiñik luzera!

MARCELINO SOROA.

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

Alegoría.—Antigüedades.—Arquitectura.

	Páginas.
<i>Teatro de Vitoria.</i>	212

Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>Sotero Manteli y Gorostiza.</i>	25
<i>El Conde de Ezpeleta.</i>	56
<i>Sor María de la Piedad Irabayen.</i>	124
<i>D. Francisco de Mendiola.</i>	191
<i>D. Pedro de Egaña.</i>	202
<i>D. Joaquín de Mendizabal.</i>	574

Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

<i>San Ignacio herido en la heroica defensa del Castillo de Pamplona</i> (grabado).	65
<i>El Chiquito de Azpeitia.</i>	135
<i>Nuestra Señora de Begoña. El Santuario. Apuntes históricos.</i>	
<i>Reseña descriptiva</i>	156
<i>El lamboril.</i>	193
<i>Arrantzale-gai bat</i> (dibujo).	264
<i>Donostiako arrantzaleak</i> (id.)	265
<i>Cróquis bascongados.</i> (Ligeros apuntes sobre los dos que anteceden).	236
<i>San Sebastian.</i>	277
<i>El «errebombillo» en Elorrio.</i>	305

	Páginas
LA PESCA EN EL CÁNTABRICO DESCRITA POR UNO DE NUESTROS	
PESCADORES. PESCA DEL BESUGO Y CHICHARRO	437
ID. ID. ID. ID. <i>id. de la merluza.</i>	439
ID. ID. ID. ID. <i>id. del congrio.</i>	»
<i>Plaza euskara de Buenos-Aires.—Dibujo y apuntes descriptivos</i>	472-473
<i>El día de Navidad en el hogar bascongado.</i>	564

Curiosidades históricas.

Noticias bibliográficas y literarias.

<i>El agua de Subiza. Apuntes históricos.</i>	1
<i>Acuerdo de la Diputación foral de Guipúzcoa de erigir una estatua á Churruca.</i>	7
<i>Acta de colocación de la primera piedra.</i>	8
<i>San Ignacio herido en la heroica defensa del castillo de Pamplona. Apuntes históricos.</i>	66
<i>Relación de las fiestas que hizo la Villa de Azcoitia á devoción de San Ignacio de Loyola en su canonización desde el 12 de Setiembre de 1622.</i>	67
<i>Loyola-ko San Inazio-ren eta bere jayotecheko berri laburcho bat</i>	72
CURIOSIDADES HISTÓRICAS. <i>El Clero de Guipúzcoa elige por su patrono á San Ignacio de Loyola (22 de Julio de 1624).</i>	75
<i>Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon (Año de 1616).</i>	119-282-361
<i>El capitán Pouver.</i>	175
<i>31 de Agosto.</i>	184
CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE LA VILLA DE MONDRAGON. <i>Carta del Canónigo de Cuenca Pedro de Marquina, fundador de la escuela de Mondragon.</i>	229
BIZCAYA EN LA «EUSKAL-ERRIA». <i>Curiosidades históricas. El hundimiento de Triano.</i>	333
CURIOSIDADES BASCONGADAS. <i>Pregunta 60. Refranes.</i>	345
<i>El Señorío de Bizcaya histórico y foral. (Prospecto).</i> . . .	346
<i>Curiosidades bascongadas. Respuesta 60. Refranes.</i> . . .	380
<i>El Señorío de Bizcaya histórico y foral, por D. Aristides de Artiñano y Zuricalday-Barcelona 1885. Un tomo.</i> . .	381
<i>La Opera Española y la Música dramática en España en el</i>	

	Páginas.
<i>siglo XIX.</i>	410
<i>Euskal-Naparren Joaera edo Emigrazioa.</i>	»
BIBLIOGRAFÍA. <i>Obras de Manuel de Arcaya. Cuadros infantiles. Cantos del corazón.</i> :	423
CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE LA VILLA DE MONDRAGON. <i>Título de administrador de la estafeta á favor de D. Miguel Francisco de Elcano.</i>	506
CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE BIZCAYA. <i>El licenciado Guerara.</i>	532
» » » <i>La muerte del privado.</i>	534
CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE LA VILLA DE MONDRAGON. <i>Escrito de Garibay sobre el diezmo de peras y miel (año 1573).</i>	559
<i>Romancero Alabés por D. Ricardo Becerro de Bengoa, Cronista de Vitoria. Vitoria 1885. Un tomo.</i>	572

El país basco juzgado por los extraños.

<i>Juicio de D. Juan Mañé y Flaquer.</i>	155
<i>Id. de D. José Selgas y Carrasco.</i>	»
<i>San Sebastian juzgado por los extraños</i>	173
<i>Fragmento de una obra de Tirso de Molina.</i>	409

Euskaros ilustres.

<i>Retrato del Excmo. Sr. D. Pedro de Egaña.</i>	200
<i>El inmortal catedrático alabés Fr. Francisco de Vitoria.</i>	297
<i>Un nabarro ilustre</i>	313

Fábulas.

<i>Ollóak eta arráutzak.</i>	16
<i>Azariya eta azari-zakurra.</i>	17
<i>Kontu bat.</i>	109
<i>Azariya eta zakurra.</i>	113
<i>Asto alperra miñez.</i>	114
<i>El cangrejo.</i>	182
<i>Changurrua (version euskara).</i>	183
<i>Zaldia ta leoya</i>	244
<i>La libertad aparente.</i>	286
<i>Libertade dirudiena (version euskara).</i>	»

Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

<i>San Vicente de Paul</i>	50
<i>La Transfiguración de N. S. Jesucristo.</i>	104
<i>Puè subida al cielo.</i>	151
<i>Eleizako erakasle aundi San Agustín-en doanditza.</i> 161, 193 y	225
<i>Eskeñaldi espirituakoa edo eskumunak Done Teresari bere</i> <i>egun urriaren 15-erako.</i>	330
<i>San Franzisko Asis-koak choriari egiñ zien itz-aldua</i> (version de un fragmento religioso).	342
<i>Jesus-Kristoren bizitzia. Leemichiko buru edo kapitulua.</i> <i>Nazaret.</i>	359
<i>Illerri-done edo kanpo-santuetako obizde ta gainizkira ba-</i> <i>tzuek</i> (epitafios en basc. guip.º).	367
<i>Azillaren bigarren eguna. Arina penatuak</i> (recuerdo fúne- bre).	389
<i>Jesus-en bizitzia. II-garren buru edo kapitulua. Zér zen</i> <i>mundua eta nola Jesus-en oroitzapena zabillen alde</i> <i>guzietan</i>	421
<i>Jesus-en bizitzia. III-garren buru edo kapitulua. Isaiasen</i> <i>asmegi edo profecía.</i>	458
<i>Id. id. IV-garren id. id. Zeru-ikuste-bat</i>	486
<i>Bula INEFFABILIS DEUS traducida al basc. guip.º</i> 503, 524 y	552
<i>Jainkoaren aragistatzia.</i>	566

Historia.

<i>El Génio de Nabarra.</i> 33 y.	321
<i>Las Virgenes Santas en Leyre</i>	391

Juegos florales euskaros.

<i>Fiestas euskaras en Durango. Aplicacion de premios á los</i> <i>trabajos del certámen</i>	46
<i>Programa del certámen literario que con motivo de la so-</i> <i>lemne Coronacion de Nuestra Señora de Aranzazu se</i> <i>celebrará en este punto el día 13 de Setiembre de 1885.</i>	60
<i>Fiestas euskaras en Durango.</i>	83
<i>Programa de los Juegos florales que se han de celebrar en</i> <i>esta ciudad en el presente año</i>	84

	Páginas.
<i>Fiestas euskaras en Durango.</i>	148
<i>Fiestas de la Coronacion de Nuestra Señora de Aranzazu.</i>	167
<i>Juegos florales euskaros en San Sebastian. 1884. Dictámenes</i>	
<i>de los Jurados de pintura y música.</i>	343
<i>Fiestas euskaras en Durango.</i>	350
<i>Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.</i>	
<i>Acuerdos</i>	383
<i>Loor al Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.</i>	
<i>Oficios dirigidos al mismo por sus sócios protectores, la Excm. Diputacion provincial de Guipúzcoa y el Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad.</i>	513
<i>Juegos florales euskaros.</i>	560

Leyendas y tradiciones.

<i>La leyenda de San Virilla de Leire.</i>	257
<i>El saco del Padre Eterno (pequeña leyenda bascongada).</i> .	475
<i>Leyendas del Norte. Dedicatoria.</i>	495

Lingüística y lexicología.

<i>Carta lingüística.</i>	97
<i>Langue Basque. Le mot basque «Baita».</i>	252
<i>Carta lingüística</i>	385
<i>Le mot basque BAITHA=BAITA</i>	399
<i>Carta lingüística</i>	481
<i>La voz bascongada BAITA.</i>	493

Literatura.

<i>Ondarribian, Uztailaren 3.^{an} 1885.^{an}, Ama Birjiña Guadalupekoagana Mariaren Alabak egin duten bidagoaren gañean eskutitz-kondairazkoa.</i>	28
<i>Inauguracion de la estatua erigida en la villa de Motrico al héroe legendario D. Cosme Damian de Churruca.</i> . .	42
<i>Uztaren 21.^a Oroitz tristea (recuerdo).</i>	82
<i>¡Uztaren 21-ari! (id.).</i>	83
<i>Recuerdo de Guipúzcoa. Muerte de Sebastian de Elcano.</i> .	116
<i>Nuestros exploradores.</i>	125
<i>¡Un triste deber!</i>	128

	Páginas.
<i>A mi querido amigo el eminente vate euskaro Hermilio Oloriz</i> (oda).	140
<i>A la Asuncion de Nuestra Señora.</i> (Traduccion de una poesía bascongada)	154
<i>Las aguas de Guipúzcoa.</i>	168
<i>Un errikošeme</i>	179
<i>La Hermana de la Caridad.</i>	209
<i>Calor de los corazones</i>	242
<i>Layda.</i>	246
<i>En Gujuliz</i> (soneto)	285
<i>¡Chist!</i> (poesía).	303
<i>Echendea</i>	311
<i>Una heroína de doce años. Concepcion Ineva.</i>	329
<i>Si no gratitud... justicia al ménos.</i>	336
<i>De Beirut á Madrid. Los pasajeros de la India.</i>	353
<i>La felicidad doméstica.</i>	365
<i>En el cementerio.</i>	371
<i>Churruca y su estatua.</i>	375
<i>El abuelo y el nieto.</i>	402
<i>El bardo euskaro.</i> (Imitacion del poeta húngaro Petæfi).	408
<i>Odio, pereza y embriaguez.</i>	417
<i>La conquista de Sarkosta.</i> 428 y.	460
<i>El pan nuestro de cada día.</i>	449
<i>Las lenguas y las nacionalidades.</i>	488
<i>Las aves</i>	508
<i>Una vision en la niebla. Los guerreros euskaldunas.</i>	517
<i>Padre é hija, balada euskara.</i>	538
<i>La lira de Aitor. Al bardo euskaro Iparraguirre, poesía.</i>	543
<i>El día primero del año. Las Calendas de Enero en tiempo de los Romanos y la Circuncision del Señor en el de los Cristianos.</i>	545
<i>La cancion, poesía.</i>	571

Música.

<i>¡Atoz!</i> (zortziko para piano).	51
<i>Reorganizacion del Orfeon easonense.</i>	81
<i>Nabarra en la «Euskal-Erria.»</i> <i>Músicos célebres.</i>	110
<i>Un gran concierto.</i>	145
<i>Churruka illezkorrari oroitzza,</i> (zortziko para canto y piano)	230
<i>¡Q zér orazióa!</i> (melodía para canto y piano).	267

<i>Arrantzale baten ¡ai! tristeia Defuntu-egunean</i> (melodía fú- nebre para canto y piano).	465
--	-----

Neguko arratsetan su-ondoan kontu-kontari.

<i>Zeamako izkeran pasaiño bat. Eperrak azalan.</i>	434
---	-----

Poesia bascongada.

<i>Agur, agur Bizkarrondo</i> (basc. guip.°).	5
<i>Ama Birjiña Guadalupe-koari</i> (id. id.).	10
<i>Ama Birjiña eta Isabel donearen alkarekustea</i> (id. id.) . .	12
<i>Emen eta an</i> (id. id.).	24
<i>Ez da ametsá</i> (id. id.).	41
<i>¡Karidadea! Españiko negarren chukatzallea</i> (id. id.) . . .	44
<i>Uso saretan atzemana</i> (basc. labort.°).	79
<i>Iltzera doan aur balen auenak</i> (id. id.)	102
<i>San Ignazio eta bere semeai 1885-garren urtean Uztailaren</i> <i>31.ªn</i> (basc. guip.°)	138
<i>Ama Birjiñaren Zerura-alchatzeari</i> (basc. guip.°)	154
<i>Churruka biyotz aundiko umant denaren umantari, 1885-</i> <i>garren urtean Garagar-illaren 28.ªn</i> (basc. guip.°). . .	171
<i>Kilo-egilearen kantuak</i> (basc. labort.°).	177
<i>Okertuak bere okertzaileari koplak</i> (id. id.)	207
<i>Kolera morboari</i> (soneto en basc. bize.°).	211
<i>Leen eta orai</i> (basc. labort.°)	217
<i>¡O nere lurral</i> (basc. guip.°)	241
<i>Zeru-lurren egillea Jaungoikoa</i> (basc. bize.°).	252
<i>Elizondoko bestetan 1879-ªn, lenbiziko aipamen ona eraman</i> <i>duen eresia</i> (basc. labort.°)	253
<i>Ama Birjiña Aranzazu-koari kanta</i> (basc. guip.°).	274
<i>Euskeldun baten gogoraziñua</i> (basc. bize.°).	292
<i>¡Iso!</i> (version de una poesía castellana).	303
<i>Amoros baten auena</i> (cancion popular suletina)	310
<i>Ama eta arima orban bagia</i> (basc. bize.°).	315
<i>Urbietako Juan Ernaniarra</i> (basc. guip.°).	326
<i>1853-ªn Urruñako bestetan bigarren saria eraman zuen mol-</i> <i>daera</i> (basc. labort.°).	335
<i>Bidaia San Josefen ermitara</i> (cancion popular suletina). .	364
<i>Gure azken-lekua</i> (soneto en basc. bize.°)	374

	Páginas.
<i>Larramendi-ri. Ikuskera bat</i> (basc. guip.º)	394
<i>Easo-ar argidotarrak</i> (id. id.)	405
<i>¡O munduko denporea</i> (basc. bizc.º).	441
<i>Ama baten sentimentua</i> (id. id.)	464
<i>Birjiña Mariaren billerakoak beren Ama maiteari</i> (basc. guip.º).	474
<i>Esperanza edo igurika. Artzaijolasa</i> (traducción de una égloga castellana).	491
<i>Maria guztiz Santeari bere sorrera garbiko egunean</i> (basc. bizc.º).	498
<i>Ama Birjiñaren Konzepziñoari</i> (basc. bizc.º)	515
<i>Gure Erosia edo Erredentorearen jayotzan zerutarren piete</i> (id. id.).	536
<i>Gabon-kantak</i> (basc. guip.º).	542
<i>Negu-agura zar buru zuria</i> (basc. guip.º).	562

Seccion amena.

<i>Mikela ta Franchisku</i>	96
<i>¿Zeñ gera ederraguak?</i>	223
<i>Ala da</i> (poesía festiva).	256
<i>¡Zér aparejuba!</i> (id. id.)	320
<i>Ziri-biursa</i> (epigrama).	416
<i>Anton-Zurrut</i>	446
<i>¡Bai?</i> (poesía festiva).	480
<i>¡Bapo gizonchua!</i> (epigrama)	576

Variedades euskaras.

<i>Inauguración del Juego de pelota de Vergara</i>	11
<i>Drenaje en Guipúzcoa</i>	13
<i>Inauguración de la estatua de Churruca en Motrico.</i>	19
<i>Inauguración del Juego de pelota en Azpeitia.</i>	123
<i>Consejos del médico viejo, dirigidos á los jefes de familia, para el caso de presentarse el cólera en nuestra tierra.</i>	129
<i>Kolera gure lurrera etorriko balitz, familiko buruai mediku edo sendakiñ zarrak ematen diezten konsejuak.</i>	132
<i>Velada literaria en Loyola.</i>	149
<i>Sinodo diocesano en Vitoria.</i>	220
<i>Homenaje de gracias al Señor.</i>	272

	Páginas.
<i>Datos estadísticos referentes á las Provincias Bascongadas.</i>	289
BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1885.</i>	314
<i>Un bizcaino notabilísimo. D. Domingo de Arambarri.</i>	397
<i>El manicomio basco-nabarro.</i>	471
<i>La estatua á Oquendo.</i>	476
<i>Productos de trigo, maíz y montes en Bizcaya.</i>	499
<i>Acuerdos de la Diputación provincial de Guipúzcoa, relacionados con la literatura euskara.</i>	510
<i>Honras fúnebres en sufragio del alma de D. Alfonso XII.</i> . .	511



FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
12	18	autuste.	antuste.
76	34	perunlgata	pervulgata.
154	10	bidez.	bider.
202	3	del corriente	de Agosto último
368	20	justua	piztua
503	18	Estrada	Estarta

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.

ADVERTENCIA A LOS ENCUADERNADORES.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse del retrato que ocupa las páginas 200 y 201.

